

Примеры переводов в паре ENG-RU в разных тематиках

Все переводы выполнены в Smartcat

<i>Теория международных отношений</i>	2
<i>Политическая философия</i>	3
<i>Международные отношения</i>	5
<i>Кулинария</i>	7
<i>Медицинский перевод</i>	8

Теория международных отношений

Waltz K.N. (1979) *Theory on international politics*. P 39

Skepticism about the adequacy of reductionist theories does not tell us what sort of systems theory might serve better.	Сомнения в адекватности редукционистских теорий не говорят нам ничего о том, какого рода системная теория справилась бы лучше.
Explaining international politics in nonpolitical terms does not require reducing international to national politics.	Объяснение международной политики в неполитических терминах не требует сведения международной политики к национальной.
One must carefully distinguish between reduction from system to unit level and explanation of political outcomes, whether national or international, by reference to some other system.	Следует проводить строгое различие между редукцией системы к ее элементам и объяснением политических событий, как национальных, так и международных, путем ссылки на какую-то другую систему.
Karl Marx tried to explain the politics of nations by their economics.	Карл Маркс пытался объяснить политические отношения между народами через их экономику.
Immanuel Wallerstein tries to explain national and international politics by the effects "the capitalist world-economy" has on them (September 1974) .	Иммануил Валлерстайн пытается объяснить внутреннюю и международную политику влиянием на них "капиталистической мир-экономики" (September 1974).
One useful point is thereby suggested, although it is a point that Wallerstein strongly rejects: namely, that different national and international systems coexist and interact.	Таким образом, выдвигается полезный тезис, хотя Валлерстайн категорически отвергает его, а именно, что различные национальные и международные системы сосуществуют и взаимодействуют.
The interstate system is not the only international system that one may conceive of.	Межгосударственная система - это не единственная международная система, которую можно себе представить.
Wallerstein shows in many interesting ways how the world economic system affects national and international politics.	Множеством интересных способов Валлерстайн показывает, как мировая экономическая система влияет на внутреннюю и международную политику.
But claiming that economics affects politics is no denial of the claim that politics affects economics and that some political outcomes have political causes.	Но утверждение о том, что экономика влияет на политику, не отрицает того, что политика влияет на экономику и что некоторые политические исходы имеют политические причины.
Wallerstein argues that "in the nineteenth and twentieth centuries there has been only one world-system in existence, the capitalist world-economy" (p. 390) .	Валлерстайн утверждает, что "в девятнадцатом и двадцатом веках существовала только одна мировая система - капиталистическая мир-экономика" (с. 390).
The argument confuses theory with reality and identifies a model of a theory with the real world, errors identified in Chapter 1.	В этом аргументе теория спутана с реальностью, а теоретическая модель отождествлена с реальным миром - ошибки, выявленные нами в первой главе.
An international-political theory serves primarily to explain international-political outcomes.	Международно-политическая теория служит в первую очередь для объяснения международно-политических результатов.
It also tells us something about the foreign policies of states and about their economic and other interactions.	Также она может сказать нам что-нибудь о внешней политике государств и об их экономических и других взаимодействиях.
But saying that a theory about international economics tells us something about politics, and that a theory about international politics tells us something about economics, does not mean that one such theory can substitute for the other.	Но утверждение о том, что теория международной экономики говорит нам что-то о политике, а теория международной политики - что-то об экономике, не означает, что одна такая теория может заменить другую.
In telling us something about living beings, chemistry does not displace biology.	Рассказывая нам что-либо о живых существах, химия не заменяет биологию.

Политическая философия

Williams B. (2005) *Censorship // In the Beginning Was the Deed: Realism And Moralism In Political Argument*. Princeton University Press, 2005. P. 139

REALISM AND MORALISM IN POLITICAL ARGUMENT.	РЕАЛИЗМ И МОРАЛИЗМ В ПОЛИТИЧЕСКИХ СПОРАХ.
Princeton University Press, 2005.	Издательство Принстонского университета, 2005.
P. 139	С. 139
IN ITS BROADEST SENSE, the term “censorship” is applied to any kind of suppression or regulation, by government or other authority, of a writing or other means of expression, based on its content.	В САМОМ ШИРОКОМ СМЫСЛЕ термин “цензура” применяется к любому виду подавления или регулирования правительством или другой властью письма или других средств выражения мнения на основе их содержания.
The authority need not apply to a whole judicature, and the effects of its censorship may be local.	Эта власть не обязательно охватывает всю правовую систему, и последствия его цензуры могут быть локальными.
The term is sometimes used polemically by critics of a practice which would not be described as “censorship” by those who approve of it: in the United States the term has often been applied in this way to the activities of school or library boards in preventing the use or purchase of books which contain sexual scenes or teach Darwinism.	Термин иногда используется в полемических целях критиками практики, которую не называли бы “цензурой” те, кто ее одобряет: в Соединенных Штатах этот термин часто применялся к деятельности школьных или библиотечных советов, запрещавших использования или закупку книг, содержащих сексуальные сцены или преподавание дарвинизма.
It does seem that an activity has at least to be publicly recognized in order to count as censorship; interference with the mails by the secret police, or covert intimidation of editors, would be examples of something else.	Кажется, что такая деятельность должна, по крайней мере, иметь публичное признание, чтобы считаться цензурой; вмешательство тайной полиции в переписку или тайное запугивание редакторов должны быть примерами чего-то другого.
Accordingly, any censorship implies a public claim of legitimacy for the type of control in question.	Соответственно, любая цензура подразумевает публичное заявление о легитимности данного вида контроля.
The most drastic methods of control involve prior restraint: a work is inspected before it is published, and publication may be forbidden, or permitted only after changes have been made.	Наиболее радикальные методы контроля предполагают предварительное ограничение: работа проверяется до публикации, и публикация может быть запрещена или разрешена только после внесения изменений.
Traditional absolutist regimes sought to control book publication by these means, and the Inquisition similarly regulated publication by Catholic writers.	Традиционные абсолютистские режимы стремились контролировать книгоиздание с помощью подобных средств, а инквизиция аналогичным образом регулировала публикации католических писателей.
Legal procedures to the same effect still exist in many states for the control of material affecting national security, and in illiberal states for the control of political content and social criticism.	Аналогичные правовые процедуры все еще существуют во многих государствах для контроля материалов, затрагивающих национальную безопасность, а в нелиберальных государствах - для контроля над политическим контентом и социальной критикой.
Until 1968, theatrical performances in England were controlled in this way by a court official, the lord chamberlain, whose staff monitored the script before production, demanded changes on a variety of grounds (including disrespect to the monarchy), and visited performances to see that their instructions were being carried out.	До 1968 года театральные представления в Англии сходным образом контролировались придворным чиновником, лордом-камергером, чьи подчиненные следили за сценарием перед постановкой, требовали изменений по целому ряду оснований (включая неуважение к монархии) и посещали спектакли, чтобы убедиться в том, что их указания выполняются.
In many jurisdictions, cinema films are inspected by some official agency before release, and its powers may	Во многих юрисдикциях кинофильмы перед выпуском в прокат проверяются каким-либо

include that of suppressing some or all of a film.	официальным агентством, и в его полномочия может входить запрет на показ части или всего фильма.
However, the emphasis of these inspections has increasingly moved from suppression to labelling, the agency not so much censoring films as classifying them by their suitability for young people (in Britain the relevant body changed its name to express this).	Однако акцент в ходе этих проверок все чаще смещается с пресечения на маркировку, агентство не столько подвергает фильмы цензуре, сколько классифицирует их в зависимости от пригодности для молодежи (в Великобритании соответствующий орган сменил свое название, чтобы отразить это изменение).

Международные отношения

Sanders R.M. Creeping Military Politicization Puts Mexico and Brazil at Risk // National Interest, July 3, 2022 — <https://nationalinterest.org/feature/creeping-military-politicization-puts-mexico-and-brazil-risk-203316>

Are Latin America’s armed forces again becoming politically active after decades in which they have largely stayed in the barracks and confined themselves to their normal professional role?	Становятся ли вооруженные силы Латинской Америки вновь политически активными после десятилетий, в течение которых они в основном находились в казармах и ограничивались своей обычной профессиональной ролью?
We are seeing some ominous signs from Mexico and Brazil—the region’s two largest countries—and, ironically, it is these countries’ elected presidents who are involving the military in their political projects.	Мы видим зловещие знаки в Мексике и Бразилии — двух крупнейших странах региона — и, по иронии судьбы, именно избранные президенты этих стран вовлекают военных в свои политические проекты.
Mexico’s Andres Manuel López Obrador (generally known as AMLO) is an avowed leftist and opponent of Mexico’s elite.	Мексиканец Андрес Мануэль Лопес Обрадор (более известный как AMLO) является убежденным леваком и противником мексиканской элиты.
Brazil’s Jair Bolsonaro, a former army captain, is the scourge of the Left.	Бразилец Жаир Болсонару, бывший армейский капитан, является бичом левых.
Yet despite their ideological differences, both have sought to pry their nations’ armed forces away from neutrality.	Однако, несмотря на идеологические разногласия, оба стремятся прекратить нейтралитет вооруженных сил своих стран.
Mexican political leaders had worked for decades to separate the armed forces from political life.	Мексиканские политические лидеры десятилетиями стремились отделить вооруженные силы от политической жизни.
Traditionally, Mexico’s military has been respected but kept relatively small and restricted to classic security activities.	Традиционно вооруженные силы Мексики пользовались уважением, но их размер ограничивался, а роль сводилась к классическому обеспечению безопасности.
This has included combating the relatively small Zapatista rebellion in southern Mexico and, beginning under AMLO’s predecessors Felipe Calderón and Enrique Peña Nieto, engaging in anti-drug operations.	Оно включало в себя борьбу с относительно небольшим сапатистским восстанием на юге Мексики и, начиная с предшественников АМЛО Фелипе Кальдерона и Энрике Пенья Ньето, участие в операциях по борьбе с наркоторговлей.
When AMLO ran for the presidency in 2018, he campaigned against the military’s role in the counternarcotics effort.	Когда АМЛО баллотировался на пост президента в 2018 году, он проводил кампанию против участия военных в борьбе с наркоторговлей.
This was part of his larger approach to the drug issue, which he argued could not be solved through punitive means but only by increasing social welfare spending—a policy which he termed “<1>abrazos, no balazos</1>” (hugs, not gunshots).	Это было частью его более масштабного подхода к проблеме наркотиков, которую, как он утверждал, нельзя решить карательными методами, а только путем увеличения расходов на социальное обеспечение — политику, которую он назвал “<1>abrazos, no balazos</1>” (объятия, а не выстрелы).
This policy, of course, appealed to his leftist constituency which was historically suspicious of the military.	Эта политика, конечно же, пришлась по душе его левому электорату, который исторически с подозрением относился к военным.
But while he did indeed hit the brakes on aggressive counternarcotics enforcement, the military has by no means been idle.	Но, хотя он действительно затормозил активные меры по борьбе с наркотиками, военные ни в коем случае не бездействовали.
Actions against the drug cartels have slowed, but not ceased, and AMLO has had no choice except to use the military when the absence of state presence in some areas has become glaringly obvious.	Действия против наркокартелей замедлились, но не прекратились, и у АМЛО не было иного выбора, кроме как использовать вооруженные силы, когда нехватка государственного присутствия в некоторых районах стала совершенно очевидной.
Parallel to this, he has also called out the military for operations to combat urban crime.	Параллельно с этим он также привлек военных к проведению операций по борьбе с городской

	преступностью.
--	----------------

Кулинария

Marcella Hazan (1992) Essentials of Classic Italian Cooking

Spinach Sauce with Ricotta and Ham	Шпинатный соус [к пасте] с рикоттой и ветчиной
For 4 to 6 servings 2 pounds fresh spinach OR 2 ten-ounce packages frozen leaf spinach, thawed ¼ pound butter 2 ounces unsmoked boiled ham, chopped Salt Whole nutmeg ½ cup fresh ricotta ½ cup freshly grated parmigiano-reggiano cheese, plus additional cheese at the table 1 to 1 ½ pounds pasta Recommended pasta Ridged penne, maccheroncini, or rigatoni . 1.	На 4-6 порций 2 фунта свежего шпината ИЛИ 2 упаковки замороженного листового шпината весом по 10 унций, ¼ фунта размороженного сливочного масла, 2 унции некопченой вареной ветчины, мелко нарезать соль, цельный мускатный орех, ½ стакана свежей рикотты, ½ стакана тертого сыра пармиджано-реджано, а также дополнительный сыр для подачи 1-1 ½ фунта макаронных изделий Рекомендуется паста пенне с ребрами, макерончини или ригатони . 1.
If using fresh spinach: Pull the leaves from the stems, and discard the stems.	Если вы используете свежий шпинат, отделите листья от стеблей и отложите стебли.
Soak, rinse, and cook the spinach and gently squeeze the moisture from it.	Замочите, промойте и отварите шпинат, аккуратно отожмите влагу.
Chop it rather fine and set aside.	Нарежьте его довольно мелко и отложите в сторону.
If using thawed frozen spinach: With your hands, squeeze the moisture from it, chop it fine, and set aside. 2.	Если вы используете размороженный шпинат: руками отожмите из него влагу, мелко нарежьте и отложите в сторону. 2.
Put half the butter in a sauté pan and turn on the heat to medium high.	Положите половину сливочного масла в сковороду для обжаривания и увеличьте огонь до средне-сильного.
When the butter foam begins to subside, add the ham, turn it two or three times, then add the spinach and liberal pinches of salt.	Когда масляная пена начнет спадать, добавьте ветчину, переверните ее два-три раза, затем добавьте шпинат и несколько щедрых щепоток соли.
Bear in mind that aside from the ricotta , which has no salt, the spinach is the principal component of the sauce and must be adequately seasoned.	Имейте в виду, что помимо рикотты, в которой нет соли, шпинат является основным компонентом соуса и должен быть соответствующим образом приправлен.
Sauté the spinach over lively heat, turning it frequently, for about 2 minutes. 3.	Обжаривайте шпинат на сильном огне, часто перемешивая, около 2 минут. 3.
Off heat, mix in the nutmeg, grated—no more than ⅛ teaspoon. 4.	Снимите с огня, натрите в пасту мускатный орех — не более ⅛ чайной ложки. 4.
Toss the cooked and drained pasta with the contents of the pan, plus the ricotta, the remaining butter, and the ½ cup grated Parmesan.	Перемешайте приготовленные и откинутые макароны с содержимым сковороды, добавьте рикотту, оставшееся сливочное масло и ½ стакана тертого пармезана.
Serve at once, with grated Parmesan on the side.	Подавайте сразу же, посыпав тертым пармезаном.

Медицинский перевод

Sarah M Bartsch, MPH, Kelly J O'Shea, BSFS, Kevin L Chin, MPH, Ulrich Strych, PhD, Marie C Ferguson, MSPH, Prof Maria Elena Bottazzi, PhD, et al. (2022) Maintaining face mask use before and after achieving different COVID-19 vaccination coverage levels: a modelling study doi.org/10.1016/S2468-2667(22)00040-8

Maintaining face mask use before and after achieving different COVID-19 vaccination coverage levels: a modelling study	Продолжение использования масок для лица до и после достижения различных уровней охвата вакцинацией против COVID-19: опыт моделирования.
Summary	Резюме
Background	Обоснование
Face mask wearing has been an important part of the response to the COVID-19 pandemic.	Ношение масок для лица было важной частью мер реагирования на пандемию COVID-19.
As vaccination coverage progresses in countries, relaxation of such practices is increasing.	По мере расширения охвата вакциной, в разных странах происходит все большее смягчение такой практики.
Subsequent COVID-19 surges have raised the questions of whether face masks should be encouraged or required and for how long.	Последующие всплески заболеваемости COVID-19 подняли вопрос о том, следует ли поощрять или требовать ношения масок для лица, и на какой срок.
Here, we aim to assess the value of maintaining face masks use indoors according to different COVID-19 vaccination coverage levels in the USA.	Здесь мы попытаемся оценить целесообразность использования масок для лица в помещении в зависимости от различных уровней охвата вакцинацией против COVID-19 в США.
Methods	Методы
In this computational simulation-model study, we developed and used a Monte Carlo simulation model representing the US population and SARS-CoV-2 spread.	В этом исследовании с использованием компьютерной имитационной модели мы разработали на основе метода Монте-Карло, а затем использовали имитационную модель представляющую население США и распространение SARS-CoV-2.
Simulation experiments compared what would happen if face masks were used versus not used until given final vaccination coverages were achieved.	В имитационных экспериментах сравнивались результаты, использования и не-использование масок для лица до достижения заданного окончательного уровня вакцинации.
Different scenarios varied the target vaccination coverage (70–90%), the date these coverages were achieved (Jan 1, 2022, to July 1, 2022), and the date the population discontinued wearing face masks.	В разных сценариях варьировались целевой охват вакцинацией (70-90%), дата достижения этого охвата (с 1 января 2022 г. по 1 июля 2022 г.) и дата прекращения ношения населением масок для лица.
Findings	Полученные данные
Simulation experiments revealed that maintaining face mask use (at the coverage seen in the USA from March, 2020, to July, 2020) until target vaccination coverages were achieved was cost-effective and in many cases cost saving from both the societal and third-party payer perspectives across nearly all scenarios explored.	Имитационные эксперименты показали, что сохранение использования масок для лица (при уровне охвата, наблюдавшемся в США с марта 2020 года по июль 2020 года) до достижения целевого уровня охвата вакцинацией было экономически эффективным и во многих случаях снижало затраты как с точки зрения общества, так и сторонних плательщиков практически во всех рассмотренных сценариях.
Face mask use was estimated to be cost-effective and usually cost saving when the cost of face masks per person per day was \leq US\$1.25.	Использование масок для лица было оценено как экономически эффективное и, как правило, экономичное, когда стоимость масок для лица на человека в день составляла менее 1,25 доллара США.
In all scenarios, it was estimated to be cost-effective to maintain face mask use for about 2–10 weeks beyond the date that target vaccination coverage (70–90%) was	Во всех сценариях, по оценкам, было бы экономически выгодно продолжать использовать маски для лица в течение примерно 2-10 недель

achieved, with this added duration being longer when the target coverage was achieved during winter versus summer.	после даты достижения целевого охвата вакцинацией (70-90%), причем эта дополнительная продолжительность была бы больше, если бы целевой охват был достигнут зимой по сравнению с летом.
Factors that might increase the transmissibility of the virus (eg, emergence of the delta [B.1.617.2] and omicron [B.1.1.529] variants), or decrease vaccine effectiveness (eg, waning immunity or escape variants), or increase social interactions among certain segments of the population, only increased the cost savings or cost-effectiveness provided by maintaining face mask use.	Факторы, которые могут повысить трансмиссивность вируса (например, появление вариантов дельта [B.1.617.2] и омикрон [B.1.1.529]), или снизить эффективность вакцины (например, ослабление иммунитета или варианты побега), либо усилить социальное взаимодействие между определенными слоями населения, лишь увеличивали экономию средств и экономическую эффективность, обеспечиваемую продолжительным использованием масок для лица.
Interpretation	Толкование
Our study provides strong support for maintaining face mask use until and a short time after achieving various final vaccination coverage levels, given that maintaining face mask use can be not just cost-effective, but even cost saving.	Наше исследование убедительно доказывает необходимость сохранения использования масок для лица до достижения различных окончательных уровней охвата вакцинацией и вскоре после этого, учитывая, что сохранение использования масок для лица может быть не только экономически эффективным, но и даже экономичным.
The emergence of the omicron variant and the prospect of future variants that might be more transmissible and reduce vaccine effectiveness only increases the value of face masks.	Появление варианта Омикрон и перспектива появления в будущем более заразных вариантов, снижающих эффективность вакцины, только повышают ценность масок для лица.
Funding	Финансирование
The Agency for Healthcare Research and Quality, the National Institute of General Medical Sciences, the National Science Foundation, the National Center for Advancing Translational Sciences, and the City University of New York.	Агентство исследований и качества в области здравоохранения, Национальный институт общих медицинских наук, Национальный научный фонд, Национальный центр развития трансляционных наук и Городской университет Нью-Йорка.